

А. С. Пушкин

Казка

Пра

рыбака

і

рыбку

Тераклад: А.Якімовіч



1975

Издательство

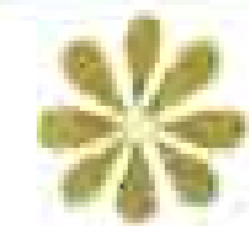
•МАЛЫШ•

BY Urus Hyby



Алушкін

КАЗКА  
ПРА  
РЫБАКА  
І  
РЫБКУ



Удана сестра - Казань  
1975



Жыў стары са сваёю старою  
Ля самага сіняга мора;  
Жылі яны ў старэнькай зямлянцы  
Роўна трыццаць год і яшчэ тры.  
Стары лавіў невадам рыбу,  
Старая прала сваю пражу.

Вярнуўся стары дахаты,  
Расказаў старой вялікае дзіва:  
«Я сягоння злавіў быў рыбку,  
Ды не простую, а залатую;  
Па-нашаму гаварыла рыбка,  
Дамоў у мора сіняе прасілася,  
Дарагою цаною адкуплялася:  
Адкуплялася, чым толькі пажадаю.  
Не пасмеў я ўзяць з яе выкуп,  
Так пусціў яе ў сіняе мора».



На старога старая напала:  
«Ах ты, дурань стары, недарэка!  
Не ўмеў ты ўзяць выкупу з рыбкі!  
Хоць бы ўзяў ты з яе карыта,  
Наша вунь зусім раскалолася».





Вось пайшоў ён да сіняга мора.  
Бачыць: мора злёгка разгулялася.  
Стаў ён клікаць залатую рыбку.  
Прыплыла к яму рыбка, спытала:  
«Чаго табе трэба, дзядуля?»  
Ёй з паклонам стары адказвае:  
«Злітуйся, матухна рыбка,  
Дужа лае мяне мая старая,  
Не дае мне, старому, спакою:  
Патрэбна ёй новае карыта;  
Наша, бач, зусім раскалолася».  
Кажэ дзеду залатая рыбка:  
«Не журыся, ідзі сабе з богам.  
Будзе вам новае карыта».  
Вярнуўся стары дахаты,  
А ў бабы новае карыта.



Яшчэ горай злуецца старая:  
«Ах ты, дурань стары, недарэка!  
Выпрасіў, дурань, карыта!  
Ці ж многа з карыта карысці?  
Вярніся, дурніца, да рыбкі,  
Пакланіся ёй, выпрасі хату».



Вось пайшоў ён да сіняга мора  
(Памутнела сіняе мора),  
Стаў ён клікаць залатую рыбку,  
Прыплыла к яму рыбка, спытала:  
«Чаго табе трэба, дзядуля?»  
Ёй з паклонам стары адказвае:  
«Злітуйся, матухна рыбка:  
Яшчэ горай злуецца старая,  
Не дае мне, старому, спакою;  
Хату просіць сварлівая баба».  
Кажэ дзеду залатая рыбка:  
«Не журыся, ідзі сабе з богам.  
Так і быць: хата вам будзе».

Пайшоў ён да сваёй зямлянкі,  
А зямлянкі няма ўжо і следу;  
Перад ім хата са святліцай,  
З цагляным комінам белым,  
З дубовай дашчанаю брамай.



Старая сядзіць пад акенцам,  
На чым свет стаіць мужа лае:  
«Ах ты, дурань стары, недарэка!  
Выпрасіў, недарэка, хату!  
Вярніся, пакланіся рыбцы:  
Не хачу быць чорнай сялянкай,  
Хачу быць сталбаваю дваранкай».





Пайшоў стары да сіняга мора  
(Неспакойна сіняе мора);  
Стаў ён клікаць залатую рыбку,  
Прыплыла к яму рыбка, спытала:  
«Чаго табе трэба, дзядуля?»  
Ёй з паклонам стары адказвае:  
«Злітуйся, матухна рыбка:  
Яшчэ горш уздурэла старая,  
Не дае мне, старому, спакою:  
Ужо не хоча быць яна сялянкай,  
Хоча быць сталбавою дваранкай».  
Кажа дзеду залатая рыбка:  
«Не журыся, ідзі сабе з богам».

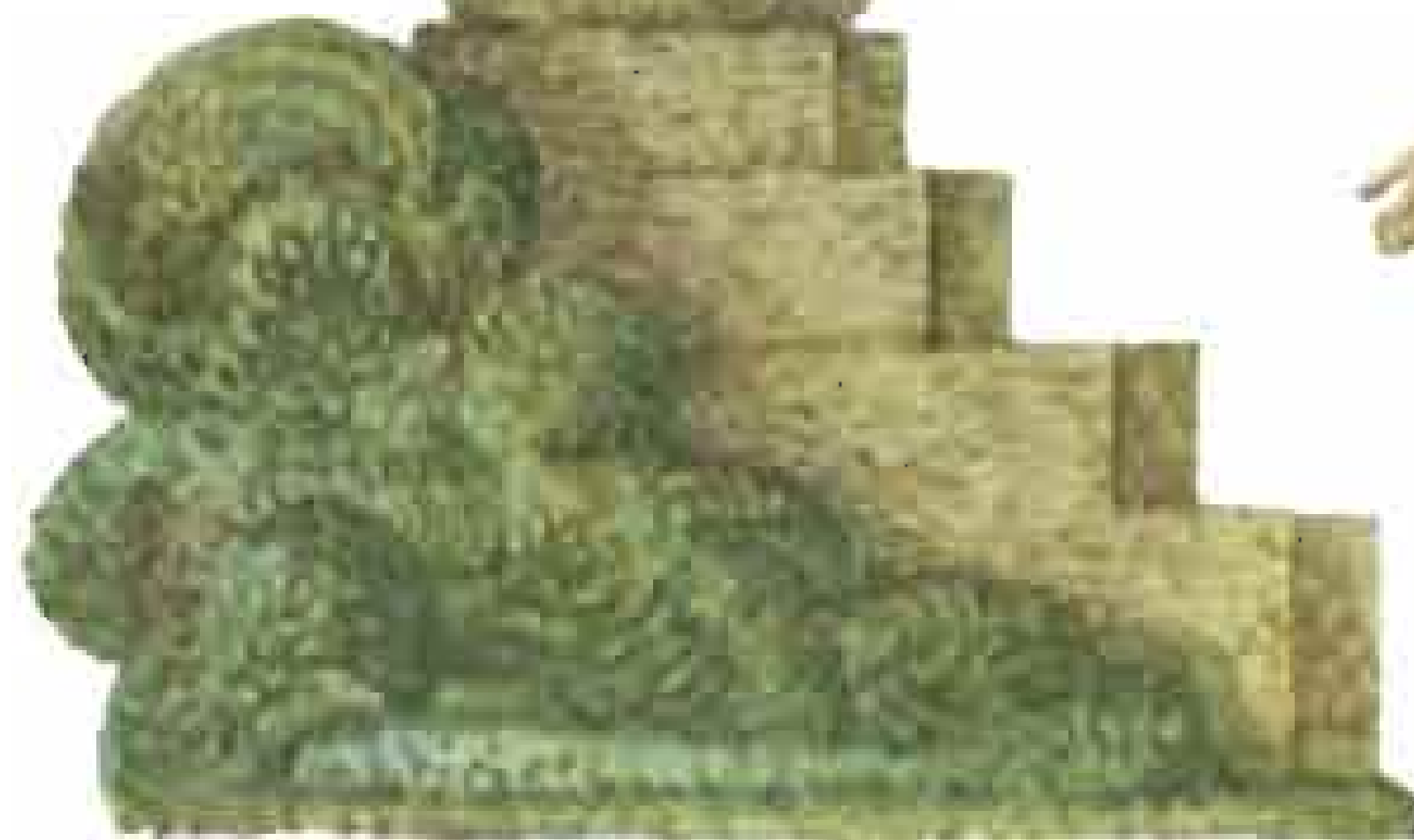
Вярнуўся стары дахаты,  
Што ж ён бачыць? Высокі церам.  
На ганку стаіць яго старая  
У дарагой сабалінай душагрэйцы,  
На галаве парчовая хустка,  
Жамчугі агрузілі шыю,  
На руках залатыя пярсцёнкі,  
На нагах чырвоныя боцікі.



Перад ёю старанныя слугі;  
Яна б'е іх, за чуб цягае.  
Кажа стары сваёй жонцы:  
«Добры дзень, пані дваранка!  
Ну, цяпер твая душачка здаволена».  
На яго прытупнула старая  
І на стайню служыць яго паслала.



Гэтак тыдзень, другі мінае,  
Яшчэ горш уздурыла старая;  
Зноў да рыбкі старога пасылае:  
«Вярніся, пакланіся рыбцы:  
Не хачу быць сталбавою дваранкай,  
А хачу быць вольнаю царыцай».  
Напужаўся стары, узмаліўся:  
«Ці не з глузду ты з'ехала, баба?  
Ні ступіць, ні сказаць што не ўмееш,  
Насмешыш ты цэлае царства».  
Узлавалася горш старая,  
Па шчацэ ударыла мужа:  
«Як ты смееш, мужык, спрачацца са мною,  
Са мною, дваранкай сталбавою?  
Ідзі да мора, дабром табе кажуць;  
А не пойдзеш - павядуць паняволі».



Зноў падаўся стары да мора  
(Пачарнела сіняе мора),  
Стаў ён клікаць залатую рыбку,  
Прыплыла к яму рыбка, спытала  
«Чаго табе трэба, дзядуля?»  
Ёй з паклонам стары адказвае:  
«Злітуйся, матухна рыбка!  
Зноў бунтуе мая старая:  
Ужо не хоча быць яна дваранкай  
Хоча быць вольнаю царыцай».  
Адказала залатая рыбка:  
«Не журыся, ідзі сабе з богам!  
Добра! Будзе старая царыцай!»







Вярнуўся стары дахаты,  
Што ж? Перад ім царскія палацы,  
У палацах бачыць сваю старую,  
За сталом сядзіць яна царыцай,  
Служаць ёй баяры ды дваране,  
Наліваюць ёй заморскія віны;  
Заядае яна пернікам мядовым,  
Ля яе стаіць грозная варта,  
На плячах сякеркі трымаюць.  
Як убачыў стары, напужаўся;  
У ногі ён старой пакланіўся:

«Добры дзень, - кажа, - грозная царыца.  
Ну цяпер твая душачка здаволена».  
На яго старая не зірнула,  
Толькі прэч з вачэй прагнаць загадала.  
Тут падбеглі баяры і дваране  
І старому ў каршэнь надавалі.  
А ў дзвярах яшчэ стража падбегла,  
Сякерамі чуць не пасекла;  
А народ тут з яго насмяўся:  
«Так і трэба табе, стары дурань!  
Надалей табе будзе навук:  
Не садзіся не ў свае сані!»





Гэтак тыдзень, другі мінае,  
Яшчэ горш уздурэла старая;  
Царадворцаў па мужа пасылае,  
Адшукалі старога, прывялі к ёй.

Кажа старому старая:  
«Вярніся, пакланіся рыбцы,  
Не хачу быць вольнаю царыцай,  
Хачу быць уладарніцай морскай,  
Каб мне жыць у акіяне-моры,  
Каб служыла мне рыбка залатая  
І была б у мяне на пасылках».

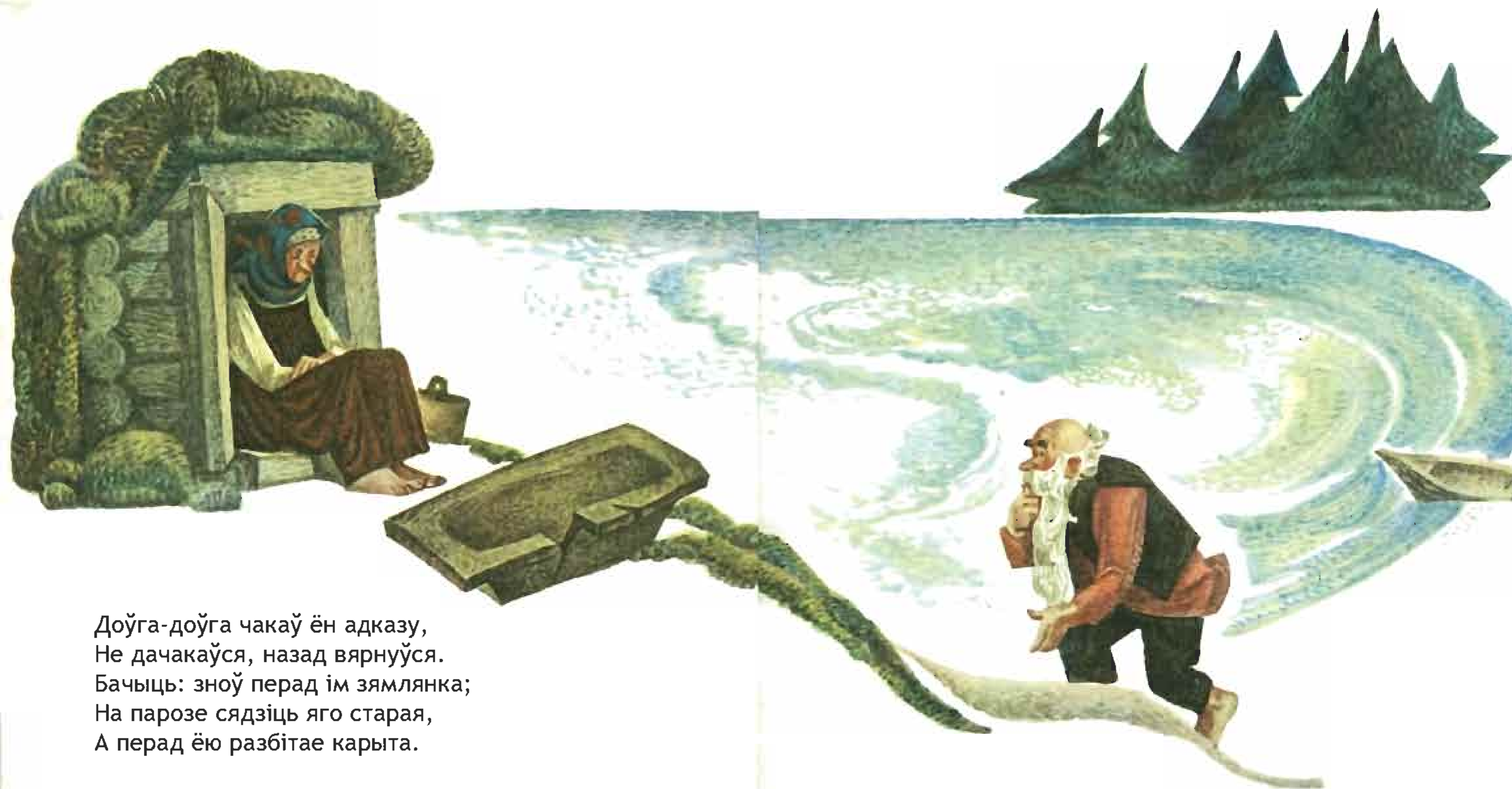






Стары не асмеліўся супярэчыць,  
Не адважыўся супраць вымавіць слова.  
Вось ідзе ён да сіняга мора,  
Бачыць, чорная бура на моры:  
Так і ўздуліся злосныя хвалі,  
Так і ходзяць яны, так і выюць.  
Стаў ён клікаць залатую рыбку,  
Прыплыла к яму рыбка, спытала:  
«Чаго табе трэба, дзядуля?»  
Ёй з паклонам стары адказвае:  
«Злітуйся, матухна рыбка!  
Што рабіць мне з праклятаю бабай?  
Ужо не хоча быць яна царыцай,

Хоча быць уладарніцай морскай;  
Каб ёй жыць у акіяне-моры,  
Каб ты сама служыла  
І была б у яе на пасылках».  
Не сказала нічога рыбка,  
Хвастом па вадзе толькі пляснула  
І сышла ў глыбокае мора.



Доўга-доўга чакаў ён адказу,  
Не дачакаўся, назад вярнуўся.  
Бачыць: зноў перад ім зямлянка;  
На парозе сядзіць яго старая,  
А перад ёю разбітае карыта.



Для дошкольного возраста  
Александр Сергеевич Пушкин  
**СКАЗКА О РЫБАКЕ И РЫБКЕ**  
Рисунки Е. Мареевца

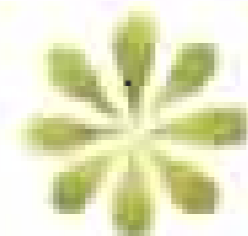
Редактор Т. Яковлева  
Художественный редактор Д. Пчелкина  
Технический редактор Т. Щенкина  
Корректор И. Шабрина

Сдано в производство 10/04/94. Подписано в печать 10/04/94 г. Бумага офсетная № 1. Формат 84 × 108. Печ. л. 1,4. Мел. тираж в 11 тираж. Изд. в 11 тираж. Цена 11 к. Изд. № 113. Заказ № 113. Москва, ул. Мясницкая, 48/49. Государственное издательство Советского Министерства РСФСР по делам печати, полиграфии и издательскому делу. Москва, К-88, Бутырский вал, 88. Издательский полиграфический комбинат детской литературы им. 30-летия СССР. Государственный комитет по печати. Москва, ул. Мясницкая, 48/49. Москва, проспект 40-летия Октября, 44.

И. 1111—1111  
11111111—1111

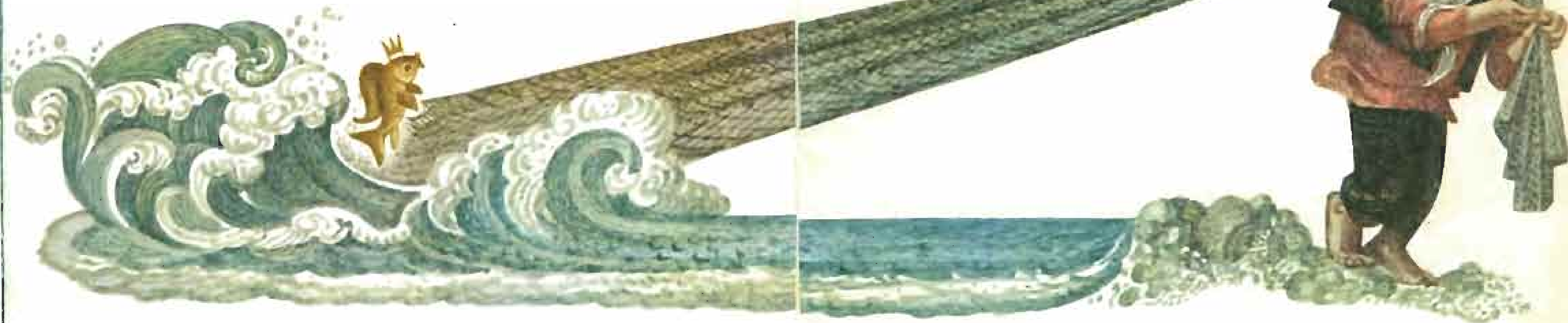
by Ura Nuby  
Перевод А. Рыжова

Беларуская Пашня: <http://bshb.com>



Раз у мора закінуў ён невад.  
Прышоў невад з адной тванню.  
Ён другі раз закінуў невад,  
Прышоў невад з травой марскою.  
Трэці раз закінуў ён невад,  
Прышоў невад з адною рыбкай,  
З няпростаю рыбкай, залатою.  
Як узмоліцца залатая рыбка,  
Голасам кажа чалавечым:  
«Адпусці ты, дзеду, мяне ў мора,  
Дарагі за сябе дам выкуп:  
Адкуплюся, чым сам пажадаеш».

Дзіву даўся стары, напужаўся:  
Ён рыбачыў трыццаць год і яшчэ тры  
І не чуў, каб рыба гаварыла.  
Адпусціў ён рыбку залатую  
І сказаў ёй ласкавае слова:  
«Бог з табою, залатая рыбка!  
Выкупу твайго мне не патрэбна;  
Ідзі сабе ў сіняе мора,  
Гуляй там сабе на прасторы».







*Рисунки Б. Маршкова*